Porównanie tłumaczeń Liczb 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek natomiast, który skalał się, lecz nie oczyścił się – taka dusza zostanie wycięta spośród społeczności; (taki) bowiem zanieczyścił miejsce święte JAHWE, nie został skropiony wodą na nieczystość – i jest on nieczysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek natomiast, który skalał się, ale się nie oczyścił, zostanie usunięty ze wspólnoty, ponieważ zbezcześcił miejsce święte JAHWE, nie został skropiony wodą oczyszczenia i trwa w stanie nieczystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A człowiek, który stał się nieczysty, a nie oczyścił się, zostanie wykluczony spośród zgromadzenia, gdyż ta dusza zbezcześciła świątynię JAHWE. Człowiek ten nie został pokropiony wodą oczyszczenia i jest nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mąż, któryby nieczystym będąc nie oczyścił się, wykorzeniona będzie ta dusza z pośrodku zgromadzenia, bo świątnicę Pańską splugawił; wodą oczyszczenia nie będąc pokropionym, nieczystym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto tym sposobem nie będzie oczyściony, zginie dusza jego z pośrzodku zgromadzenia, bo świątnicę PANską splugawił, a nie pokropion jest wodą oczyścienia: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mąż, który stał się nieczysty, a nie dokonał aktu oczyszczenia, będzie wyłączony ze społeczności, zbezcześcił bowiem przybytek Pana. Nie został pokropiony wodą oczyszczenia, więc pozostaje nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz człowiek, który się skalał, a nie oczyścił się, będzie wytracony spośród zboru, gdyż zbezcześcił świątynię Pana, nie został skropiony wodą oczyszczenia i jest nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jednak jakiś człowiek stał się nieczysty, lecz nie poddał się oczyszczeniu, zostanie usunięty ze zgromadzenia, ponieważ zbezcześcił świątynię JAHWE. Nie został pokropiony wodą oczyszczenia i dlatego pozostaje nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ten człowiek, który nie dopełnił aktu oczyszczenia, ma być wyłączony ze zgromadzenia, gdyż zbezcześcił świątynię JAHWE. Nie został pokropiony wodą oczyszczającą, pozostanie więc nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeśli ktoś będzie nieczysty, a nie oczyści się z grzechu, taki człowiek będzie wykluczony ze społeczności, bo skalał Przybytek Jahwe: nie został pokropiony wodą oczyszczającą - jest nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek stał się rytualnie skażony i nie oczyścił się, [i wszedł tak do Świętego Miejsca], jego dusza zostanie odcięta spośród społeczności, bo zbezcześcił Świątynię Boga. Bo pozostał rytualnie skażony, gdyż nie został pokropiony wodą odłączenia [używaną do oczyszczenia].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, яка стане нечистою і не очиститься, та душа вигубиться з серед збору, бо занечистив господні святощі, бо не покроплено на нього воду покроплення, нечистим є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak człowiek, który był skalanym, a się nie oczyścił ta dusza będzie wytrąconą z pośród zgromadzenia, jeśli skalał Przybytek WIEKUISTEGO. Nie został pokropiony oczyszczającą wodą jest nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz kto będzie nieczysty i się nie oczyści – dusza taka zostanie zgładzona spośród zboru, gdyż skalała sanktuarium JAHWE. Człowiek taki nie został pokropiony wodą do oczyszczania. Jest nieczysty. |